

§ 3. Les personnes morales sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes et frais prononcés à charge de leurs organes ou préposés, du chef des infractions commises dans l'exercice de leurs attributions.

§ 4. Les dispositions du Livre Ier, y compris celles du chapitre VII et de l'article 85 du Code pénal, sont d'application aux infractions prévues par la présente loi.

*Disposition abrogatoire*

**Art. 14.** La loi du 12 janvier 1978 relative à la protection de la faune et de la flore dans l'Antarctique est abrogée.

*Disposition finale*

**Art. 15.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 7 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie, de l'Energie,  
du Commerce extérieur et de la Politique scientifique,  
M. VERWILGHEN

Le Ministre de l'Environnement et Ministre des Pensions,  
B. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2003-2004.*

Chambre des représentants.

*Document.* — Projet de loi, 51-1332 - N° 1.

*Session 2004-2005.*

Chambre des représentants.

*Documents.* — Amendement, 51-1332 - N° 2. — Rapport, 51-1332 - N° 3. — Texte adopté par la commission, 51-1332 - N° 4. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, 51-1332 - N° 5.

Sénat.

*Document.* — Projet non évoqué par le Sénat, 3-1015 - N° 1.

§ 3. Rechtspersonen zijn burgerlijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot het betalen van schadevergoeding, boeten en onkosten ten laste van hun organen en aangestelden, uit hoofde van misdrijven begaan in de uitoefening van hun bevoegdheden.

§ 4. De bepalingen van het Boek I, daar inbegrepen deze van hoofdstuk VII en artikel 85 van het Strafwetboek, zijn van toepassing op de overtredingen bedoeld in deze wet.

*Opheffingsbepaling*

**Art. 14.** De wet van 12 januari 1978 betreffende de bescherming van flora en fauna in Antarctica wordt opgeheven.

*Slotbepaling*

**Art. 15.** Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie,  
Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid,  
M. VERWILGHEN

De Minister van Leefmilieu en Minister van Pensioenen,  
B. TOBBACK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2003-2004.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Stuk.* — Wetsontwerp, 51-1332 - Nr. 1.

*Zitting 2004-2005.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Stukken.* — Amendement, 51-1332 - Nr. 2. — Verslag, 51-1332 - Nr. 3. — Tekst aangenomen door de commissie, 51-1332 - Nr. 4. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, 51-1332 - Nr. 5.

Senaat.

*Stuk.* — Ontwerp niet geëvoceerd door de Senaat, 3-1015 - Nr. 1.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2005 — 1222

[C - 2005/09380]

**26 AVRIL 2005.** — Loi modifiant les articles 53, § 6, et 54bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et insérant dans celle-ci un article 54ter et un article 66bis (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi vise une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** À l'article 53, § 6, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« La connaissance de la langue autre que celle dont la connaissance est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> est vérifiée par un examen. »;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2005 — 1222

[C - 2005/09380]

**26 APRIL 2005.** — Wet tot wijziging van de artikelen 53, § 6, en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot invoeging in die wet van een artikel 54ter en een artikel 66bis (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** In artikel 53, § 6, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden de wijzigingen aangebracht :

1° het tweede lid wordt vervangen als volgt :

« De kennis van de andere taal dan die waarvan de kennis bewezen is door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs wordt bewezen door te slagen voor een examen. »;

2° l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« L'examen porte sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive et active de la langue autre que celle dont la connaissance est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>. »;

3° le paragraphe est complété par les alinéas suivants :

« Seul l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale – est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de la langue autre que celle dont la connaissance est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>. ».

La composition de la commission d'examen et les conditions auxquelles sont délivrés les certificats de la connaissance de la langue autre que celle dont la connaissance est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'alinéa 1<sup>er</sup>, sont déterminées par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. ».

**Art. 3.** L'article 54*bis* de la même loi, inséré par la loi du 20 décembre 1957, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 54*bis*. Les dispositions des articles 53, §§ 1<sup>er</sup> à 4 et 6, et 54 sont applicables aux greffiers adjoints. ».

**Art. 4.** Un article 54*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 54*ter*. § 1<sup>er</sup>. Les dispositions des articles 53, §§ 1<sup>er</sup> à 4 et 6, alinéa 1<sup>er</sup>, et 54 sont applicables aux rédacteurs et aux employés.

§ 2. La connaissance de la langue autre que celle dont la connaissance est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1<sup>er</sup>, est vérifiée par un examen.

L'examen porte sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive de la langue autre que celle dont la connaissance est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1<sup>er</sup>.

§ 3. Par dérogation au § 2, alinéa 2, pour les candidats à la fonction de rédacteur ou d'employé dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen, la connaissance de la langue autre que celle dont la connaissance est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1<sup>er</sup>, est vérifiée par un examen portant sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive et active de la langue autre que celle dont la connaissance est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1<sup>er</sup>.

§ 4. Seul l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale – est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de la langue autre que celle dont la connaissance est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1<sup>er</sup>.

La composition de la commission d'examen et les conditions auxquelles sont délivrés les certificats de la connaissance de la langue autre que celle dont la connaissance est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1<sup>er</sup>, sont déterminées par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. ».

**Art. 5.** Un article 66*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 66*bis*. Les personnes qui, à la date de l'entrée en vigueur des articles 2 à 5 de la loi du 26 avril 2005 modifiant les articles 53, § 6, et 54*bis* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et insérant dans celle-ci un article 54*ter* et un article 66*bis*, justifient de la connaissance de la langue autre que celle dont la connaissance est justifiée par la production du certificat d'études visé à l'article 53, § 6, alinéa 1<sup>er</sup>, sont réputées avoir réussi l'examen linguistique visé respectivement à l'article 53, § 6, alinéa 2, à l'article 54*ter*, § 2, et à l'article 54*ter*, § 3.

2° het derde lid wordt vervangen als volgt :

« Het examen handelt over de actieve en passieve mondelinge kennis en over de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal dan die waarvan de kennis bewezen is door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs. »;

3° de paragraaf wordt aangevuld met de volgende leden :

« Alleen de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid – is bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarvan de kennis bewezen is door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs.

De samenstelling van de examencommissie en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal dan die waarvan de kennis bewezen is door overlegging van het in het eerste lid bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs worden uitgereikt, worden bepaald bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad. ».

**Art. 3.** Artikel 54*bis*, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, wordt vervangen als volgt :

« Art. 54*bis*. De bepalingen van de artikelen 53, §§ 1 tot 4 en 6, en 54 zijn van toepassing op de adjunctgriffiers. ».

**Art. 4.** In dezelfde wet wordt een artikel 54*ter*, ingevoegd, luidende :

« Art. 54*ter*. § 1. De bepalingen van de artikelen 53, §§ 1 tot 4 en 6, eerste lid, en 54 zijn van toepassing op de opstellers en de beambten.

§ 2. De kennis van de andere taal dan die waarvan de kennis bewezen is door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs wordt bewezen door te slagen voor een examen.

Het examen handelt over de actieve en passieve mondelinge kennis en over de passieve schriftelijke kennis van de andere taal dan die waarvan de kennis bewezen is door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs.

§ 3. In afwijking van § 2, tweede lid, wordt, voor de kandidaten voor het ambt van opsteller of van beambte in het gerechtelijk arrondissement Eupen, de kennis van de andere taal dan die waarvan de kennis bewezen is door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs, bewezen door te slagen voor een examen dat handelt over de actieve en passieve mondelinge kennis en over de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal dan die waarvan de kennis bewezen is door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs.

§ 4. Alleen de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid – is bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarvan de kennis bewezen is door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs.

De samenstelling van de examencommissie en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal dan die waarvan de kennis bewezen is door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs worden uitgereikt, worden bepaald bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad. ».

**Art. 5.** In dezelfde wet wordt een artikel 66*bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 66*bis*. De personen die, op de datum van inwerkingtreding van de artikelen 2 tot 5 van de wet van 26 april 2005 tot wijziging van de artikelen 53, § 6, en 54*bis* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot invoeging in die wet van een artikel 54*ter* en een artikel 66*bis*, de kennis bewijzen van de andere taal dan die waarvan de kennis bewezen is door overlegging van het in artikel 53, § 6, eerste lid, bedoelde getuigschrift van genoten onderwijs, worden geacht geslaagd te zijn voor het respectievelijk in artikel 53, § 6, tweede lid, in artikel 54*ter*, § 2, en in artikel 54*ter*, § 3, bedoelde taalexamen.

Aux conditions déterminées par le Roi, les personnes qui, à la date de l'entrée en vigueur des articles 2 à 5 de la loi du 26 avril 2005 modifiant les articles 53, § 6, et 54bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et insérant dans celle-ci un article 54ter et un article 66bis, sont titulaires d'un certificat de connaissances linguistiques délivré par l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale – sont réputées avoir réussi l'examen linguistique visé respectivement à l'article 53, § 6, alinéa 2, à l'article 54ter, § 2, et à l'article 54ter, § 3. »

**Art. 6.** À l'exception des articles 1<sup>er</sup> et 6, la présente loi entre en vigueur à la date fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 26 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

La Vice-Première Ministre et Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,  
Mme L. ONKELINX

Notes

- (1) Documents de la Chambre des représentants :  
51-1515 - 2004/2005 :  
N° 1 : Projet de loi.  
N°s 2 et 3 : Amendements.  
N° 4 : Rapport.  
N° 5 : Texte adopté par la commission.  
N° 6 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

*Compte rendu intégral* : 3 mars 2005.

Documents du Sénat :

3-1074 - 2004/2005 :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2 : Amendements.

N° 3 : Rapport.

N° 4 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

*Annales du Sénat* : 14 avril 2005.

De personen die, op de datum van inwerkingtreding van de artikelen 2 tot 5 van de wet van 26 april 2005 tot wijziging van de artikelen 53, § 6, en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot invoeging in die wet van een artikel 54ter en een artikel 66bis, houder zijn van een bewijs van taalkennis uitgereikt door de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid – worden, onder de door de Koning bepaalde voorwaarden, geacht geslaagd te zijn voor het respectievelijk in artikel 53, § 6, tweede lid, artikel 54ter, § 2, en in artikel 54ter, § 3, bedoelde taalexamen. »

**Art. 6.** Met uitzondering van de artikelen 1 en 6 treedt deze wet in werking op de bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad te bepalen datum.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 26 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

- (1) Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers :  
51-1515 - 2004/2005  
Nr. 1 : Wetsontwerp.  
Nrs. 2 en 3 : Amendementen.  
Nr. 4 : Verslag.  
Nr. 5 : Tekst aangenomen door de commissie.  
Nr. 6 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

*Integraal Verslag* : 3 maart 2005.

Stukken van de Senaat :

3-1074 - 2004/2005 :

Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 2 : Amendementen.

Nr. 3 : Verslag.

Nr. 4 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

*Handelingen van de Senaat* : 14 april 2005.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE  
ET SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 1223

[C — 2005/00071]

**19 AVRIL 2005.** — Arrêté royal portant modification de l'arrêté royal du 8 février 2001 portant exécution de la loi du 24 mars 1999 organisant les relations entre les autorités et les organisations syndicales du personnel des services de police

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 24 mars 1999 organisant les relations entre les autorités publiques et les organisations syndicales du personnel des services de police, notamment les articles 9 et 16;

Vu l'arrêté royal du 8 février 2001 portant exécution de la loi du 24 mars 1999 organisant les relations entre les autorités publiques et les organisations syndicales du personnel des services de police, notamment les articles 34, 40 et 46, alinéa 2;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 1223

[C — 2005/00071]

**19 APRIL 2005.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 februari 2001 tot uitvoering van de wet van 24 maart 1999 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakverenigingen van het personeel van de politiediensten

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 24 maart 1999 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakverenigingen van het personeel van de politiediensten, inzonderheid op de artikelen 9 en 16;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 februari 2001 tot uitvoering van de wet van 24 maart 1999 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakverenigingen van het personeel van de politiediensten, inzonderheid op de artikelen 34, 40 en 46, tweede lid;